

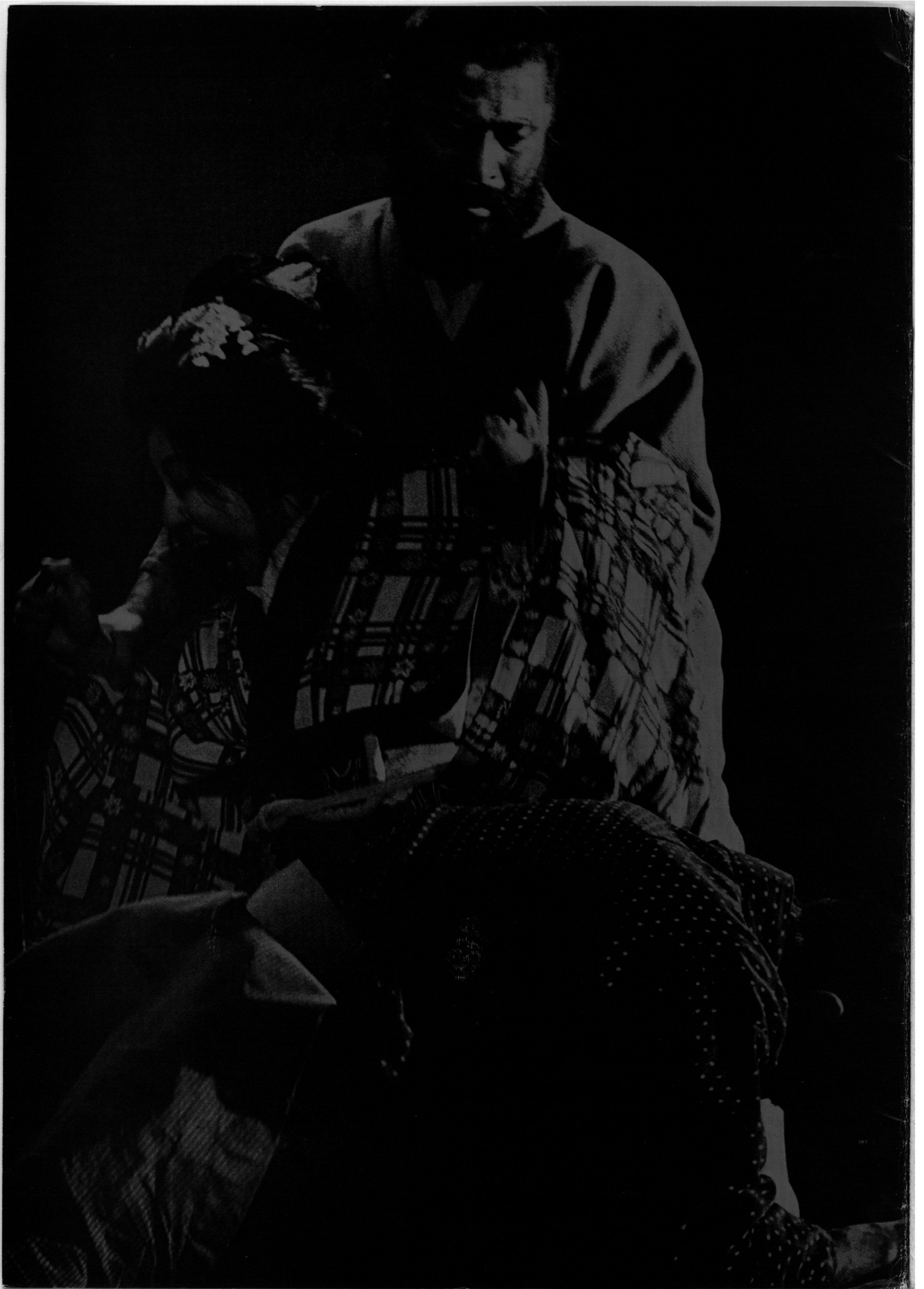
Document Citation

Title	Red beard
Author(s)	
Source	<i>Toho Kabushiki Kaisha</i>
Date	
Type	press kit
Language	French English Russian
Pagination	
No. of Pages	16
Subjects	Kurosawa, Akira (1910-1998), Omori, Tokyo, Japan
Film Subjects	Akahige (Red beard), Kurosawa, Akira, 1965



**Toshiro Mifune in
Akira Kurosawa's**

RED BEARD



赤ひげ

黒澤明



A monument to the good in man

The Japanese motion picture industry is said to be facing a crisis which, I believe, can only be surmounted by the courage and sincerity of those who make the films.

I expect the utmost effort from everyone in my newest production, RED BEARD. I also intend to probe the ultimate possibilities of motion pictures.

AKIRA KUROSAWA

RED BEARD



Akira Kurosawa

born Tokyo 1910

complete list of films directed

Judo Saga • 1942
The Most Beautiful • 1943
Judo Saga Vol. II • 1944
Walkers on Tiger's Tail • 1945
Youth Feels No Regret • 1946
Wonderful Sunday • 1947
Drunken Angel • 1948
The Silent Duel • 1949
Stray Dog • 1949
Scandal • 1950
Rashomon • 1950
Grand Prix, Venice, 1951
The Idiot • 1951
Ikiru • 1952
Silver Prize, Berlin, 1954
Seven Samurai • 1954
Silver Lion of St. Marc, Venice, 1954
I Live In Fear • 1955
Throne of Blood • 1957
The Lower Depths • 1957
The Hidden Fortress • 1958
Silver Prize, Berlin, 1959
The Bad Sleep Well • 1960
Yojimbo • 1961
Best Actor Award, Venice, 1961
Sanjuro • 1962
High and Low • 1963
Red Beard • 1965



КРАСНАЯ БОРОДА



Введение...

В кинокартинах, поставленных режиссером Акирой Кurosавой, решаются вопросы глубоких взаимоотношений между людьми, в частности, вопрос о том, как мирно и счастливо люди могут жить между собой.

В своём последнем и бесспорно наиболее монументальном фильме он рассматривает эту же проблему очень образно и с различных точек зрения. Кurosава, твердо придерживаясь формулы раскрытия многогранности характера человека, показывает «Красную бороду» как силу, способную исследовать и понять глубокие человеческие чувства, его способность противо-

стоять страданиям и насилию. «Красная борода» твердо убежден, что в каждом человеке заложено хорошее начало.

Сценаристы начали работу над первым вариантом «Красной бороды» в мае 1963г. Первая копия фильма была закончена в марте 1965 года. Впервые для японского художественного кино картина потребовала так много времени. Результаты работы—это дань времени и больших усилий режиссера Кurosавы и его труппы.

В составе действующих лиц выступают лучшие актеры театра и кино, в том числе Тосиро Мифунэ и Юзо Каяма.

* * *



Introduction...

Dans tous les films qu'il a tournés, Akira Kurosawa s'est toujours intéressé aux rapports humains. Comment les hommes peuvent-ils cohabiter en paix et en harmonie? Tel est le problème qu'il a examiné sous les angles les plus divers dans cette oeuvre monumentale.

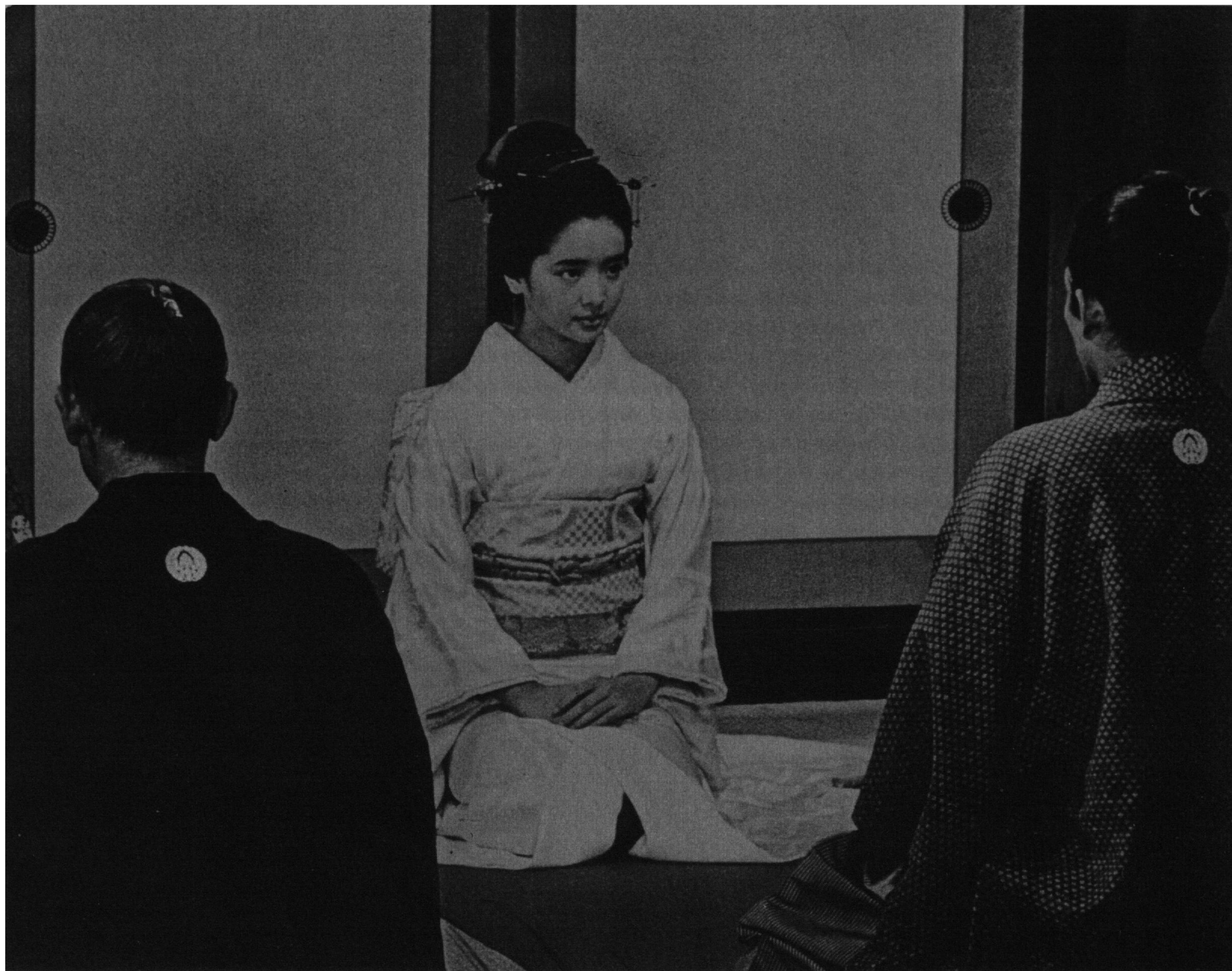
Barbe Rousse est un instrument aux mains de Kurosawa qui lui sert à explorer les mille facettes du coeur et de l'âme d'hommes, en proie à des sentiments extrêmes et luttant contre leurs maux, pour enfin démontrer que la

bonté existe chez tous les hommes.

Les scénaristes avaient commencé à travailler à un premier projet de scénario pour Barbe Rousse en mai 1963. Le film fut édité pour la première fois le 15 mars 1965. Jamais encore la réalisation d'une oeuvre cinématographique japonaise n'avait demandé autant de temps.

Les résultats obtenus sont dignes du temps et de l'effort qu'ont consacré Kurosawa et ses collaborateurs à l'élaboration de cette oeuvre.

* * *



Introduction...

In every motion picture he has directed, Akira Kurosawa has demonstrated deep concern for human relations: How, for example, can human beings live together peacefully and happily? In this his latest, unquestionably most monumental film he has treated this problem illustriously and from numerous angles.

Adhering to the Kurosawa formula of revealing the many facets of men's minds and hearts, "Red Beard" thus is a vehicle to explore the extremes of human emotion, the ability to withstand

pain and suffering, and to magnificently state that there is goodness in every man.

Screenwriters began work on the first draft script for "Red Beard" in May, 1963. The first print of the picture was completed March 15, 1965. Thus was consumed the greatest amount of time ever in the making of a Japanese feature motion picture.

The results are a tribute to the time and effort lavished on the project by Director Kurosawa and his unfailing staff.

Краткое содержание...

После 3-х лет изучения медицины молодой доктор Ясумото возвращается в Эдо. Он надеялся получить место у сёгуна и был горько разочарован узнав, что будет работать в небогатой клинике Койсикава, которой руководит доктор Ниидэ, известный по прозвищу “Красная борода”.

Всё в клинике не нравится Ясумото, и он твердо решает не слишком загружать себя работой. Он пьет, отказывается носить медицинскую форму, нарушает правила. Он запрещает всем, включая и “Красную бороду”, наб-

людать за милостивой больной, которую все считают психически ненормальной, а он находит вполне здоровой.

“Красная борода” оказался не только прав, ставя диагноз больной девушке, он спас жизнь Ясумото, когда она пыталась убить его. Постепенно, несмотря на общее недовольство, молодой Ясумото вынужден признать большой ум человека по имени “Красная борода”, признать доктора, который в каждом больном старается увидеть душу человека. Молодой доктор стал,

наконец, понимать этого человека, который, кроме всего прочего, твердо придерживается правила быть милосердным с бедными и жестким с богатыми.

“Красная борода” спасает из публичного дома двенадцатилетнюю девочку и помещает её в отделение Ясумото. Молодой доктор встревожен теми горькими впечатлениями, которые прежняя обстановка оставила в

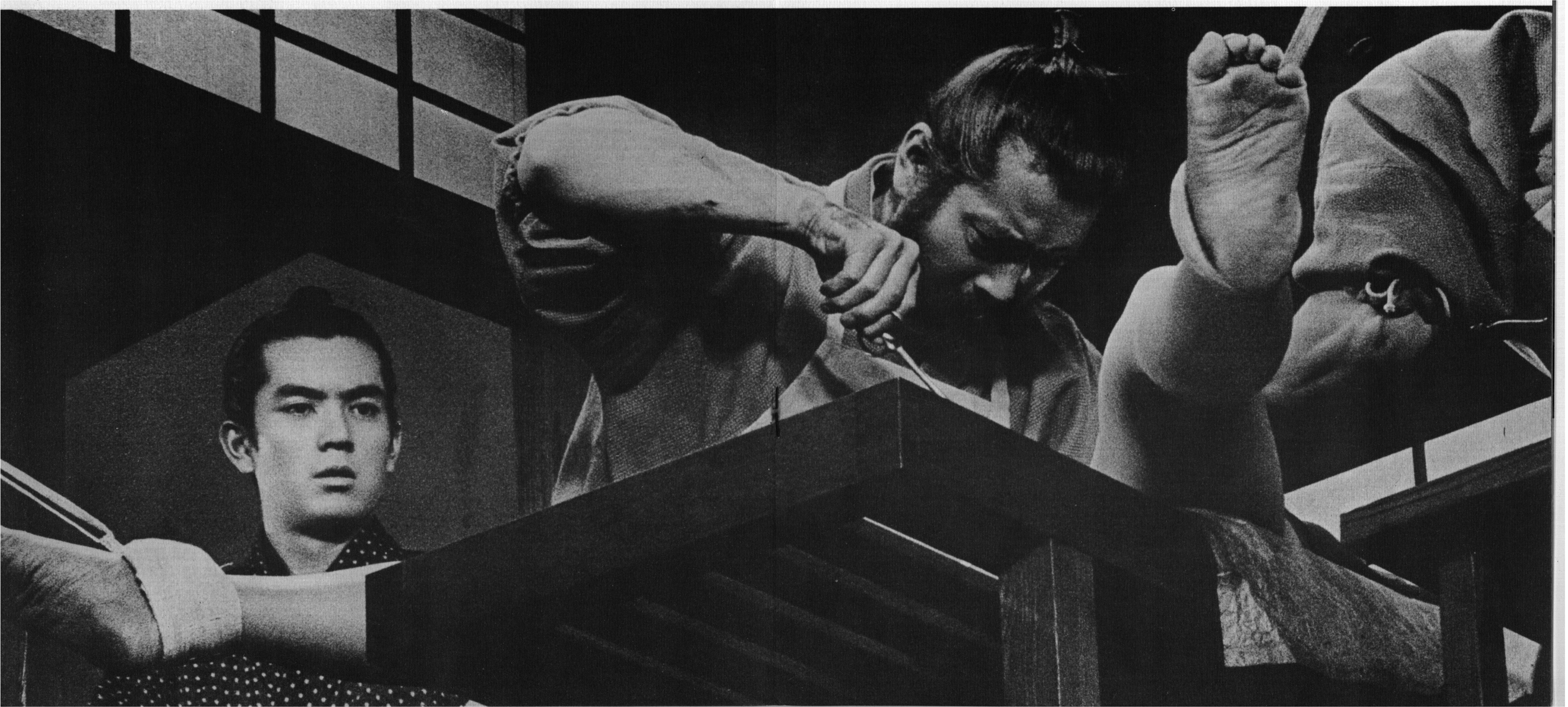
девочке. И благодаря его усилиям постепенно в ней произошли большие перемены. Ясумото был вознагражден тем, что девочка заботливо ухаживала за ним, когда он заболел.

Ясумото жил, затаив ненависть, т.к. пока он учился, его невеста вышла замуж за другого. Но научившись у “Красной бороды” понимать и прощать, он простил свою невесту и женился на её сестре. Вместо того, чтобы стать врачом при сёгуне, доктор Ясумото принимает реше-

ние посвятить свою жизнь работе в клинике когда-то так ненавистной ему.

Согласно истории, клиника Койсикава, которой руководил “Красная борода” была построена в 1722г. Время действия в кинофильме спустя сто лет. Режиссер Куросава стремился к тому, чтобы всё в фильме соответствовало той эпохе.

* * *





L'histoire...

Le jeune Dr. Yasumoto retourne à Edo après trois ans de formation médicale à Nagasaki. Sa désillusion est cruelle ; il se voulait médecin de l'Administration du Shôgunat et en lui assigne l'Hôpital Koishikawa, aux finances limitées et que dirige le Dr. Niide, connu sous le sobriquet de Barbe Rousse.

Dégeûté, Yasumoto cherche à se faire renvoyer de l'hôpital : il boit, il refuse de se mettre en tenue de travail, il contrevient au règlement et s'introduit dans une pièce, interdite à tous à l'exception de Barbe Rousse. La jolie patiente, qui y est enfermée, lui donne l'impression d'être normale.

Barbe Rousse ne s'était pas trompé : la jeune fille, qui est folle, tente de tuer Yasumoto, sauvé de justesse par Barbe Rousse.

Presque malgré lui, Yasumoto conçoit gradu-

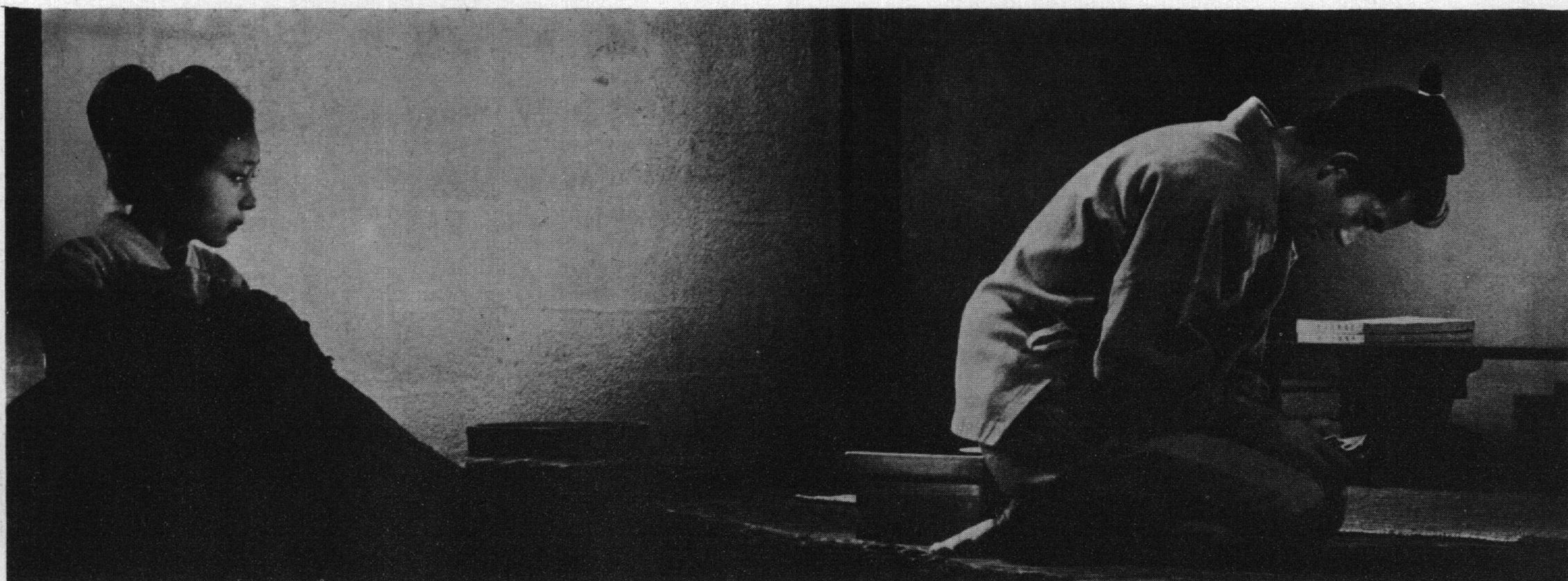
ellement de l'admiration pour Barbe Rousse, qui compâtit tant aux peines physiques que morales de ses patients. Il en vient à comprendre cet homme qui se montre charitable envers les pauvres et dur envers les riches.

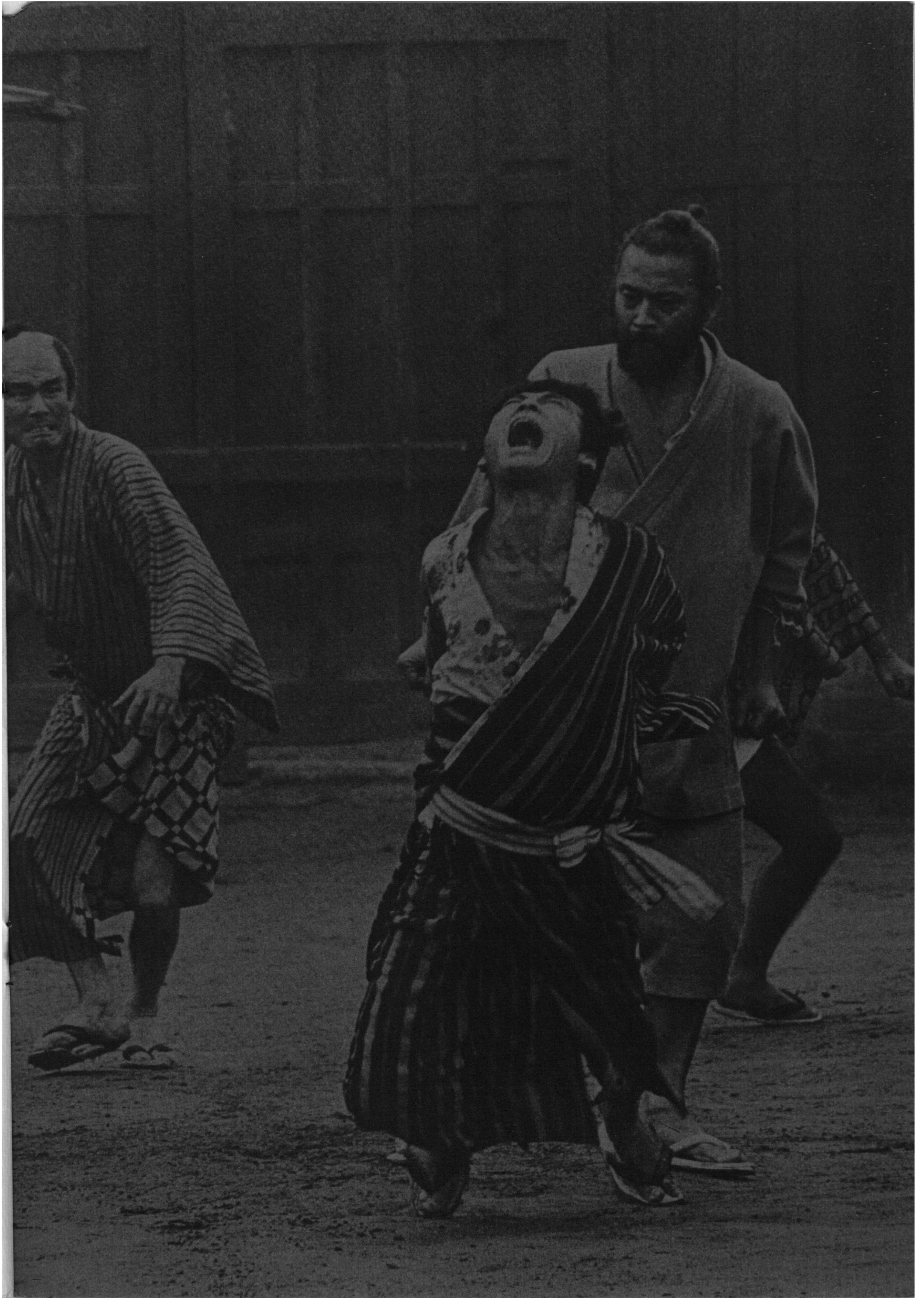
Barbe Rousse arrache une fillette de douze ans à une maison close et la confie aux soins de Yasumoto. Celui-ci s'étonne de l'amertume de la fillette, aigrie par la vie qu'elle a menée. Il la transforme graduellement et est un jour soigné par elle alors qu'il était tombé malade.

Yasumoto, délaissé par sa fiancée, en conçoit de la rancœur. Barbe Rousse lui enseigne la tolérance. Yasumoto pardonne et épouse la soeur de l'infidèle.

Il renonce à sa première ambition et voue sa vie à cet hôpital qu'il avait commencé par hair.

* * *









The Story...

Young Dr. Yasumoto returns to Edo following three years of medical training in Nagasaki. Believing he will become a physician to the Shogunate, he is badly disillusioned to learn he must work in the poorly-financed Koishikawa Clinic, which is headed by a Dr. Niide, known to most as Red Beard.

Everything in the clinic is repulsive to Yasumoto, and he becomes determined to get himself discharged: He drinks, refuses to wear medical attire; breaks every rule he can think of, in fact, including venturing to a prison-like room, forbidden to all but Red Beard himself, to observe a lovely mental patient, whom he believes normal.

Red Beard was not only correct in his diagnosis of the girl's insanity; he also saves Yasumoto's life when she tries to kill him.

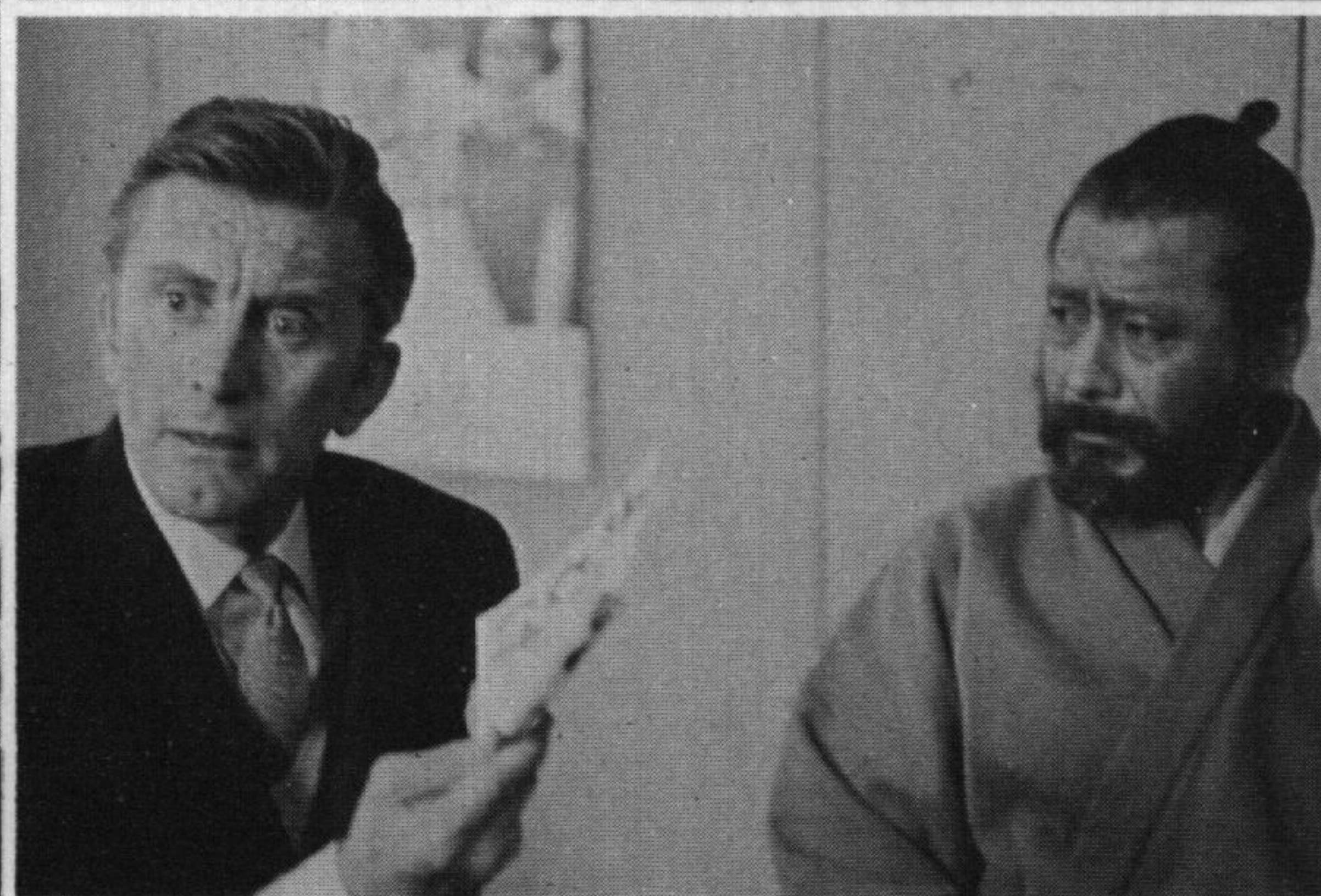
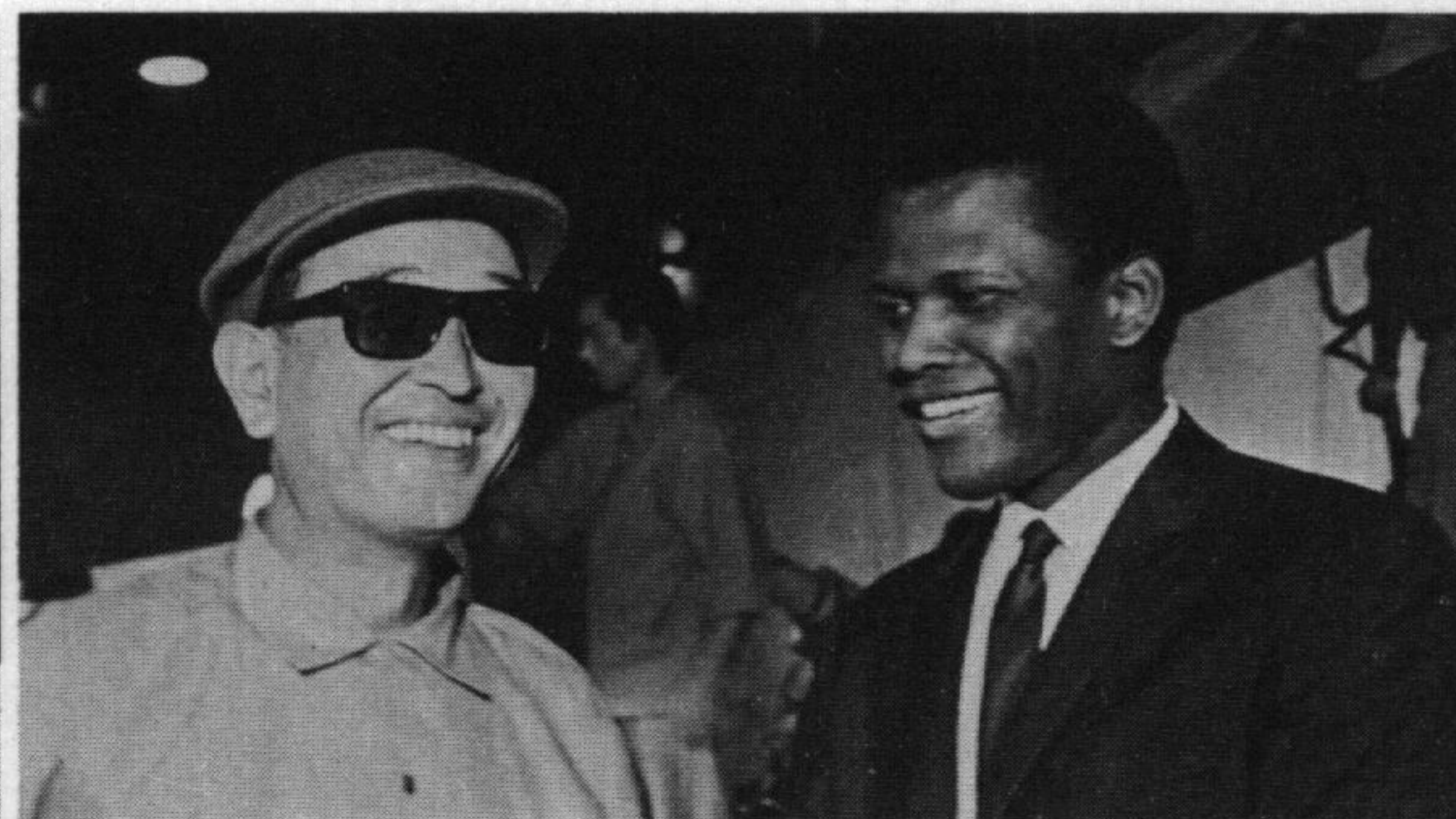
Gradually, despite his total discontentment, young Yasumoto is brought to realize the greatness of the man called Red Beard, a

devoted doctor who examines his patients' hearts as well as their bodies. The young doctor learns to understand this man who, among other things, adheres to a policy of being charitable to the poor, tough with the rich.

At a brothel Red Beard saves a twelve year old girl and places her in Yasumoto's care. The young doctor is alarmed at the girl's bitterness brought about by the atmosphere in which she was raised. But he works a gradual change in her, which is rewarded by the girl nursing Yasumoto, when he, in turn, falls ill.

Yasumoto has harbored bitterness as a result of his fiancée marrying another while he was studying in Nagasaki. But taught tolerance and understanding by Red Beard, he forgives her and instead marries her sister.

And instead of becoming a physician for the Shogunate, Dr. Yasumoto resolves to devote his life to working in the clinic he had once loathed.



According to history, the Koishikawa Clinic, over which Red Beard presided, was built in 1722. The story takes place a hundred years later. In supervising set construction, then, Director Kurosawa insisted not only on authenticity of design, but also total accuracy in making the structures appear to have weathered the seasons for a century.

The set for the clinic commanded approximately ten acres and presented an imposing

attraction for innumerable visitors. Among the celebrities who came to see Mr. Kurosawa were Kirk Douglas, Peter O'Toole and Sidney Poitier.

These and other visiting personalities took genuine interest in the sets, costumes and shooting method, admired and complimented the actors, and were particularly impressed with the manner in which Akira Kurosawa, one of the world's greatest living directors, worked.



Фильм создан по роману Сюгоро Ямамото

Режиссер: Акира Кurosава

Сценаристы: Масато Идэ · Хидео Огуни · Рюзо Кикусима · Акира Куросва

Операторы: Асаичи Накаи · Такао Саито · Композитор: Масару Сато

Действующие лица: Киодзо Ниидэ—Тосиро Мифунэ · Ясумото—Юзо Каяма

Мори—Ёсио Цучия · Осуги—Рейко Дан · Дуневнобольная—Кёко Кагава

Рокусукэ—Каматари Фудзивара · Окуни—Акеми Негиси · Сахачи—Цутому Ямазаки

Онака—Кувано Миыки · Отоё—Теруми Ники · Масаэ—Ёко Наито



Executive Producers: Tomoyuki Tanaka · Ryuzo Kikushima

Directed by Akira Kurosawa

Screenplay by Masato Ide · Hideo Oguni · Ryuzo Kikushima · Akira Kurosawa

Photography by Asaichi Nakai · Takao Saito · Music by Masaru Sato

Starring: Toshiro Mifune as Doctor Niide · Yuzo Kayama as Yasumoto

Yoshio Tsuchiya as Mori · Reiko Dan as Osuki · Kyoko Kagawa as the mental patient

Kamatari Fujiwara as Rokusuke · Akemi Negishi as Okumi · Tsutomu Yamazaki as Sahachi

Miyuki Kuwano as Onaka · Terumi Niki as Otoyo · Yoko Naito as Masae

14 reels · 5069 meters · 185 minutes in T O H O S C O P E

赤
ひ
げ

Produced by Toho Company, Limited

14 · 1 · Yurakucho · Chiyodaku · Tokyo · cable "Tohofilm Tokyo"

Overseas in New York · Los Angeles · Paris · Honolulu · Rome

Bangkok · Manila · Naha · Sao Paulo · Lima · Hong Kong



Printed in Japan